

THE THIRD LANGUAGE, RECURRENT PROBLEMS OF TRANSLATION  
INTO ENGLISH. DUFF, Allan, 1981, Pergamon Press, Oxford.

Brigitte CHAVEZ  
CELE, UNAM  
Phyllis RYAN  
CELE, UNAM

La inteligibilidad de un texto y por extensión de su traducción no se mide según la inteligibilidad de todas sus palabras o frases sino según el impacto del mensaje que trasmite (Nida/Taber, 1974: 22). Por consecuencia, en el caso de la traducción, el enfoque principal tendrá que localizarse en una equivalencia de impacto entre lector del texto en lengua fuente y el del texto en lengua meta.

Duff considera este aspecto y estudia diversos textos en lengua meta con el propósito de encontrar los principales problemas que aparecen a la luz de la traducción. Divide su libro *The Third Language* en seis capítulos según los tipos de errores encontrados.

El primer capítulo tiene la función de introducir y presentar lo que Duff llama el "tercer idioma" que puede ser el resultado de una traducción errónea. A fin de resolver este problema, propone cinco áreas generales de exámenes efe traducción: de las ideas a las palabras y de las palabras a las palabras; de las estructuras de los modismos y de los estilos a su equivalencia en el idioma meta y de los patrones culturales de un mundo a los de otro mundo.

La parte dedicada al léxico se concentra en el problema del significado que puede ser alterado por un orden erróneo de las palabras, o una sobretraducción (es decir, la inclusión en la traducción de elementos que no se encuentran en el original). El uso de una palabra depende no solo de su adecuación en el semantismo del enunciado, sino también de su registro, de su tono o emotividad. Insiste de nuevo sobre la importancia de conocer el impacto del

---

texto fuente en sus lectores. El uso del diccionario como primer compañero del traductor tendrá que ser considerado nuevamente; el traductor tendrá que estar consciente de los problemas inherentes a este instrumento de trabajo que propone una serie de palabras en traducción a una, pero no contiene indicaciones definitivas sobre el contexto de uso de estas palabras.

Una traducción, según los términos de Duff, será la mejor combinación de la definición del diccionario, del significado intentado por el autor y de la interpretación del traductor (17).

La necesidad de esta combinación plantea el problema de la claridad del significado en el texto fuente: en general el traductor tratará de respetar el estilo original pero ¿qué es lo que debe hacer en el caso de un estilo original confuso? (Según Duff, el traductor tendrá que consultar al autor a fin de aclarar sus dudas). Esta solución no es posible siempre en todos los casos y el traductor deberá resolver el problema respetando la estructura de las frases y tomando en cuenta el riesgo constante de la sobre- o bajo- traducción, en particular en el caso de las palabras con connotación especial y sin equivalente en el idioma meta.

Algunas palabras, como *sauna* por ejemplo, no se podrán traducir sin dificultades. Duff propone unas opciones interesantes en las páginas 26 a 30.

En el tercer capítulo se propone estudiar la puntuación, las estructuras gramaticales, el orden de las palabras, el énfasis y la significación de las estructuras. El análisis de la puntuación ocupa más de la cuarta parte del capítulo. Se examina desde un punto de vista estilístico más que dentro de una teoría de la traducción. Esta parte tendría su lugar adecuado en un manual de estilo de lengua inglesa del tipo de *The Complete Plain Words* de Sir Ernest Gowers. No podemos entonces estar de acuerdo con el autor cuando señala que su libro no se puede considerar como un manual de estilo.

La traducción de la metáfora es, desde siempre, uno de los grandes problemas a los cuales se enfrentan los traductores; Duff lo considera como 'coloración' en el texto y la define como uso idiomático particular a cada idioma. Es evidente que, debido a su unicidad dentro de un idioma, será casi imposible proponer una traducción ideal si se da

uno cuenta que, además de su aspecto semántico particular, la metáfora puede tener un aspecto eufónico que no se debe negligir (en el caso de la publicidad o de lemas políticos, por ejemplo). La única solución será, entonces, la intuición del traductor así como su sensibilidad en el idioma fuente y el idioma meta.

Es necesario estar consciente de las diferentes etapas del proceso de la traducción así como del proceso inicial de la composición del texto original. Duff considera únicamente el primer aspecto que subraya con el fin de evitar el tercer lenguaje que mencionamos al principio. En efecto, un conocimiento de estas etapas permitiría al traductor entender mejor el texto así como el impacto que tuvo en sus lectores. Por consecuencia el texto meta podrá ser más o menos fiel a su fuente en sus diversos aspectos. No obstante, uno no puede evitar pensar en quién será el traductor ideal, quién es más adecuado para traducir.

En la última parte del libro, Duff considera el problema de la crítica frente a las traducciones. Considera el problema de la aceptación de la traducción por el público debido a la presencia de muchas traducciones en la tercera lengua y da su advertencia final: "Please don't shoot the pianist/ He's doing his best." (126).

Justifica el enfoque de su libro: las traducciones que presenta no lo fueron con un propósito negativo, si no con el fin de ilustrar unas fallas comunes en la traducción y de proponer soluciones.

Aunque no se puede considerar como un manual de traducción (las soluciones propuestas son mucho menos numerosas que los problemas expuestos), es preciso reconocer el mérito de este libro: los numerosos ejemplos presentan una muestra muy importante de los problemas recurrentes en la traducción al inglés y podrían servir de base a un libro más dedicado a la presentación de técnicas de traducción.

## B I B L I O G R A F I A .

- BRISLIN, Richard (1976): *Translation, Applications and Research*. New York, Gardner Press, Inc.
- GOWERS, Sir Ernest, Revised by Sir Bruce Fraser. (1948, reprinted 1978) *The Complete Words*. New York: Penguin Press.
- NIDA, Eugene and Charles Taber (1974): *The Theory and Practice of Translation* vol. III, Leiden: E.J. Brill.